

LAS FUENTES RECOPIADAS DE TRADICIÓN  
ORAL DE LA MANO DE LA INFANCIA Y DE  
NUESTROS MAYORES GRACIAS A LOS  
PROYECTOS DE PATRIMONIO DE LA JCYL

Dra. Matilde Olarte Martínez (Usal)

**CIENCIA EN FEMENINO:  
INVESTIGADORAS Y  
PROTAGONISTAS EN LA  
INVESTIGACIÓN MUSICAL**

**Salamanca 16 de febrero de 2023.**



“Folklore estudiará (...) todo lo relacionado con la creación y transmisión de unas manifestaciones culturales que no tienen autor conocido ni único, con la configuración del 'estilo' o 'escuela' que las propicia y con la manera en que se difunden y transforman en el espacio y en el tiempo.  
(...) El folklore es el afán científico por conocer el engranaje sobre el que se sustenta tal maquinaria creativa, por desandar los pasos de una poética con la que cada colectividad conjura sus contradicciones y se expresa como conjunto de seres”.

– DIAZ VIANA, Luis (1990), *Literatura oral, popular y tradicional. Una revisión de términos y conceptos*, p. 16.

# ESTRATEGIAS Y OBJETIVOS



Proyectos de Patrimonio de la JCyL por áreas temáticas:

- informantes mujeres
- repertorio infantil (Cancionero Europeo Antiguo, comparativa con Uruguay)

# PROYECTOS DE PATRIMONIO DE LA JCYL REALIZADOS (1993-2000).

1. SET 93-10 VP02. "Etnografía de la mujer y la música en Castilla y León. Papel y repertorios de la **mujer** en la tradición oral de casas, calles y conventos". Duración 01/01/1993 a 31/12/1993.
2. SET 94-11 VP09. "Las **baladas infantiles** en Castilla y León: ¿Transmisión oral de modelos culturales?". Duración 01/01/1994 a 31/12/1994.
3. SET 95-12 VP08. "Romances y Baladas de la **Guerra Civil** Española en Castilla y León". Duración 01/01/1995 a 31/12/1995.
4. SET 97-13 VP15 "La tradición oral en las **canciones de los juegos** infantiles dentro del ámbito de Castilla y León". Duración 01/01/1997 a 31/12/1997.
5. "Experiencias de **investigación de campo**, documentación sonora y audiovisual de repertorios de tradición oral y multimedia, transcripción, análisis y edición de Master sonoros y audiovisuales". Duración IV/1998 IV/2000.



## MUJERES

Etnografía de la mujer y la música en Castilla y León.  
Papel y repertorios de la mujer en la tradición oral de  
casas, calles y conventos







Romances y Baladas de la Guerra Civil Española en Castilla y León









- Las baladas infantiles en Castilla y León: ¿Transmisión oral de modelos culturales?
- La tradición oral en las canciones de los juegos infantiles dentro del ámbito de Castilla y León





# RESULTADOS

- Publicaciones
- DVDs



# PUBLICACIONES DERIVADAS

3 libros: *Juego de niños. Canto e imagen en los procesos de aprendizaje cultural*, vol. I. (1997) y vol. II (2001). y *Entre rondas y juegos. Análisis comparativo del repertorio infantil tradicional de Castilla y León y Uruguay* (1998).

4 artículos de revistas: *Anthropos* (1995), *Revista de Musicología* (1997 y 2009). “El ciclo vital musical en imágenes fotográficas: Kurt Schindler y Ruth Anderson como informantes de la actividad musical en la España rural de los años 20”. *Revista de Musicología, Trans: Estudios sobre las Mujeres, Género, Feminismo, y Música* (2011).

13 capítulos de libros: *La mujer ante el Tercer Milenio* (1997), *Actas del IV Congreso de Cultura Europea* (1998), *El espacio social femenino* (1999), *Actas del V Congreso de Cultura Europea* (2000), 4 capítulos en *Estudios de Etnología en Castilla y León 1992-1999* (2001), *Tradición: Cien respuestas a una pregunta* (2001), *Actas del V y VI Congresos de la SIbE* (2002), *El Conocimiento del Pasado* (2005), *Mujeres en la Historia, el Arte y el Cine. Discursos de género, variantes de contenidos y soportes: de la palabra al audiovisual* (2011), *Enciclopedia on-line Arتهistoria* Junta de Castilla y León (2011).

1 DVD: *Por este río acima. Arte e cultura duriense*. UTAD-Universidad de Salamanca, 2005

**"ENTRE RONDAS Y JUEGOS"**

es un acercamiento a expresiones artísticas infantiles de carácter tradicional con un enfoque comparativo que puede considerarse pionero en tanto analiza repertorios vigentes en España y en un país americano, a partir de trabajo de campo de las autoras. Considera, relacionados, los múltiples códigos presentes en esas expresiones: texto, música, gestualidad, coreografía. Estos códigos son ampliamente documentados por medio de sesenta transcripciones de texto y música, además de dibujos y fotografías, que hacen del libro un aporte para investigadores y para la educación artística. Las autoras lo conciben como un "primer paso hacia un panorama de los elementos de origen hispánico presentes en la poesía y música tradicionales del sur del continente, a través de un repertorio en el que una especial dinámica de conservación y actualización hace que músicas tonales y modales, reínas y azafatas, moros y juegos electrónicos convivan en un universo estético que lleva siglos de adaptaciones a las diversas culturas regionales americanas".

Es también, una aproximación que nos permite valorar un patrimonio compartido entre los más diversos pueblos vinculados por la tradición de raíz hispana, de cuya cadena de transmisión formamos parte cuando hacemos dormir un niño con una canción de cuna, o cuando cantamos "Que llueva, que llueva..."



MARITA FORNARO  
MATILDE OLARTE

# ENTRE RONDAS Y JUEGOS



ANÁLISIS COMPARATIVO DEL REPERTORIO INFANTIL  
TRADICIONAL DE CASTILLA-LEÓN Y URUGUAY

ENTRE RONDAS Y JUEGOS  
MATILDE OLARTE

Díaz Viana, Luis (coord.); Olarte Martínez, Matilde; Marco Tello, Pilar; Uribe Oyarbide, José María (1997). Juego de niños. Canto e imagen en los procesos de aprendizaje cultural, vol. I. Madrid, Sendoa.

Díaz Viana, Luis (coord.); Olarte Martínez, Matilde; Marco Tello, Pilar (2001). Juego de niños. Canto e imagen en los procesos de aprendizaje cultural, vol. II. Madrid, Sendoa.

Olarte Martínez, Matilde (1998). Entre rondas y juegos. Análisis comparativo del repertorio infantil tradicional de Castilla y León y Uruguay (coautora con Marita Fornaro). Montevideo, Universidad de la República, 1998.

Olarte Martínez, Matilde (1995). "Las canciones de guerra". *Anthropos* 166-167, 109-110.

Olarte Martínez, Matilde (1997). "Análisis de 'lo popular' a través del estudio de los cancioneros infantiles españoles de este siglo". *Revista de Musicología* XX, 945-54.

Olarte Martínez, Matilde (2009). "El ciclo vital musical en imágenes fotográficas: Kurt Schindler y Ruth Anderson como informantes de la actividad musical en la España rural de los años 20". *Revista de Musicología* XXXII, 105-116.

Olarte Martínez, Matilde (2011). "La mujer española de los años 20 como informante en los trabajos de campo pioneros españoles del ciclo vital". *Trans: Estudios sobre las Mujeres, Género, Feminismo, y Música* 15.

Olarte Martínez, Matilde (1997). "La mujer española y la enseñanza musical en nuestro siglo". *La mujer ante el Tercer milenio* (pp. 161-78). Salamanca, Plaza Universitaria Ediciones.

Olarte Martínez, Matilde (1998). "Recepción y evolución de lo popular en el cancionero antiguo europeo". *Actas del IV Congreso de Cultura Europea* (pp. 1254-1262). Madrid, Aranzadi.

Olarte Martínez, Matilde (1999). "Situación de los estudios musicales para la mujer española a comienzos de nuestro siglo". *El espacio social femenino* (pp. 529-536). Pamplona: Newbooks.

Olarte Martínez, Matilde (2000). "Elementos de tradición oral en la música española: ¿populares o cultos?". Actas del V Congreso de Cultura Europea (pp. 847-59). Pamplona, Aranzadi

Olarte Martínez, Matilde (2001). "Etnografía de la mujer y la música en Castilla y León. Papel y repertorio de la mujer en la tradición oral de casas, calles y conventos". Estudios de Etnología en Castilla y León 1992-1999 (pp. 265-268). Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura [ISBN 84-7846-983-4], "Las baladas infantiles en Castilla y León: ¿Transmisión oral de modelos culturales?" (pp. 269-272), Romances y Baladas de la Guerra Civil Española en Castilla y León". (pp. 273-276), La tradición oral en las canciones de los juegos infantiles dentro del ámbito de Castilla y León" (pp. 277-280).

Olarte Martínez, Matilde (2001). "El canto popular religioso como expresión de nuestra tradición". Tradición: Cien respuestas a una pregunta (pp. 159-160). Salamanca: Diputación, Centro de Cultura Tradicional. [ISBN 84-87339-62-X]

Olarte Martínez, Matilde (2002). "La oralidad en los cantos de la Guerra Civil a través de las Fuentes fílmicas". Actas del V y VI Congresos de la SIbE (pp. 223-238). Sabadell: La Mà de Guido. [D.L.: B-15659-2002]

Olarte Martínez, Matilde (2005). "La imagen de la mujer y la música como transmisora de la tradición oral musical". El Conocimiento del Pasado (pp. 407-424). Salamanca, Plaza Universitaria

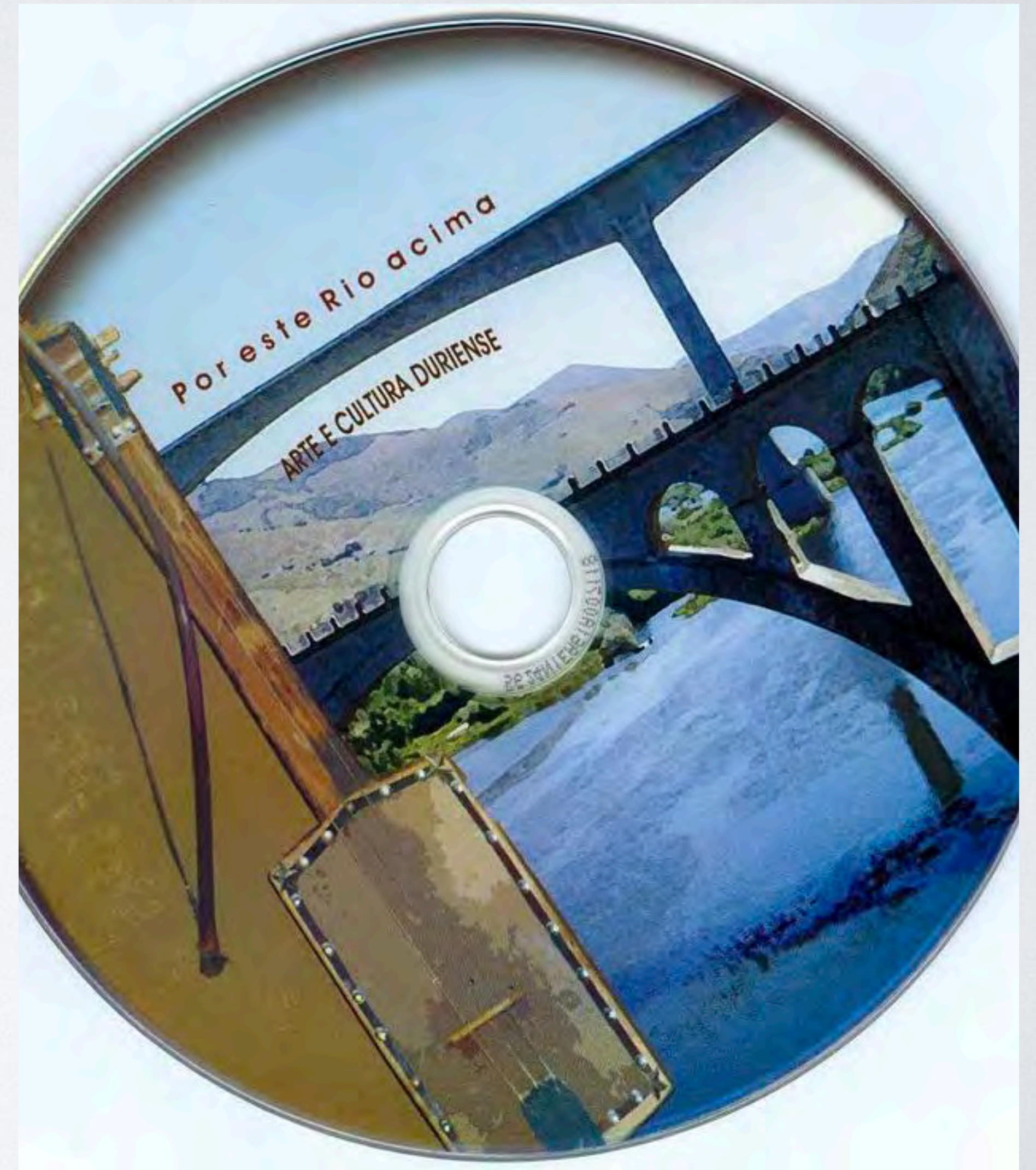
Olarte Martínez, Matilde (2011). "La mujer rural española vista a través de la mirada urbana: primeros investigadores extranjeros en trabajos de campo antes de la guerra civil española". En E. Martínez Quinteiro et alii (eds.), Mujeres en la Historia, el Arte y el Cine. Discursos de género, variantes de contenidos y soportes: de la palabra al audiovisual (pp. 71-83). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. [ISBN 978-84-7800-152-1].

Olarte Martínez, Matilde (2011). "Mujer y música". Enciclopedia on-line Artehistoria. Valladolid: Junta de Castilla y León. <<http://www.artehistoria.jcyl.es/mujer/contextos/12756.htm>>.

Leonido, Levi y Olarte Martínez, Matilde. *Por este río arriba. Arte e cultura duriense*. UTAD-Universidad de Salamanca, 2005.

Leonido, Levi y Olarte Martínez, Matilde. *Por este rio acima. Arte e cultura duriense*. DVD. UTAD-Universidad de Salamanca, 2005

DVD con 60 temas musicales y 324 fotografías de las localidades de Valladolid, Salamanca, Zamora, en España, y Lamego, Pinhão, Peso da Régua, Vila Real y Miranda do Douro, en Portugal.





INTERREG III A PORTUGAL - ESPANHA  
SUBPROGRAMA GALIZA - NORTE DE PORTUGAL



Direcção-Geral  
do Desenvolvimento Regional



Secretaría de estado de  
Presupuestos y Gastos  
Dirección General de  
Fondos Comunitarios y  
Financiación territorial



UNIÃO EUROPEIA  
Fundo Europeu  
de Desenvolvimento Regional

Coordenação: Levi Leonido  
Responsáveis pela acção:  
Levi Leonido (UTAD) e Olarte Martínez (USAL)  
Produção e masterização:  
Nelson Monteiro e Francisco Alves.  
Guião e Fotografia: Levi Leonido  
Levantamento Etnomusicológico:  
Levi Leonido e Javier Garbayo Montañas

Colaborações Institucionais:  
Fundación Joaquín Díaz  
Centro de Música Tradicional "Sons da Terra"  
Museu Luis Delgado  
L Bombo Gaiteiros Mirandeses

Outras colaborações:  
Joaquín Díaz  
Mário Correia  
José Alberto Sardinha  
Agostinho Gomes  
Paulo Melrinhos

Câmaras Municipais e Ayuntamientos  
(PT) Lamego, Peso da Régua, Pinhão, Vila Real  
e Miranda do Douro  
(ES) Bermillo de Sayago, Cerejal, de Aliste, Zamora,  
Salamanca e Uruñea

utad



centro  
etnográfico  
Joaquín  
Díaz



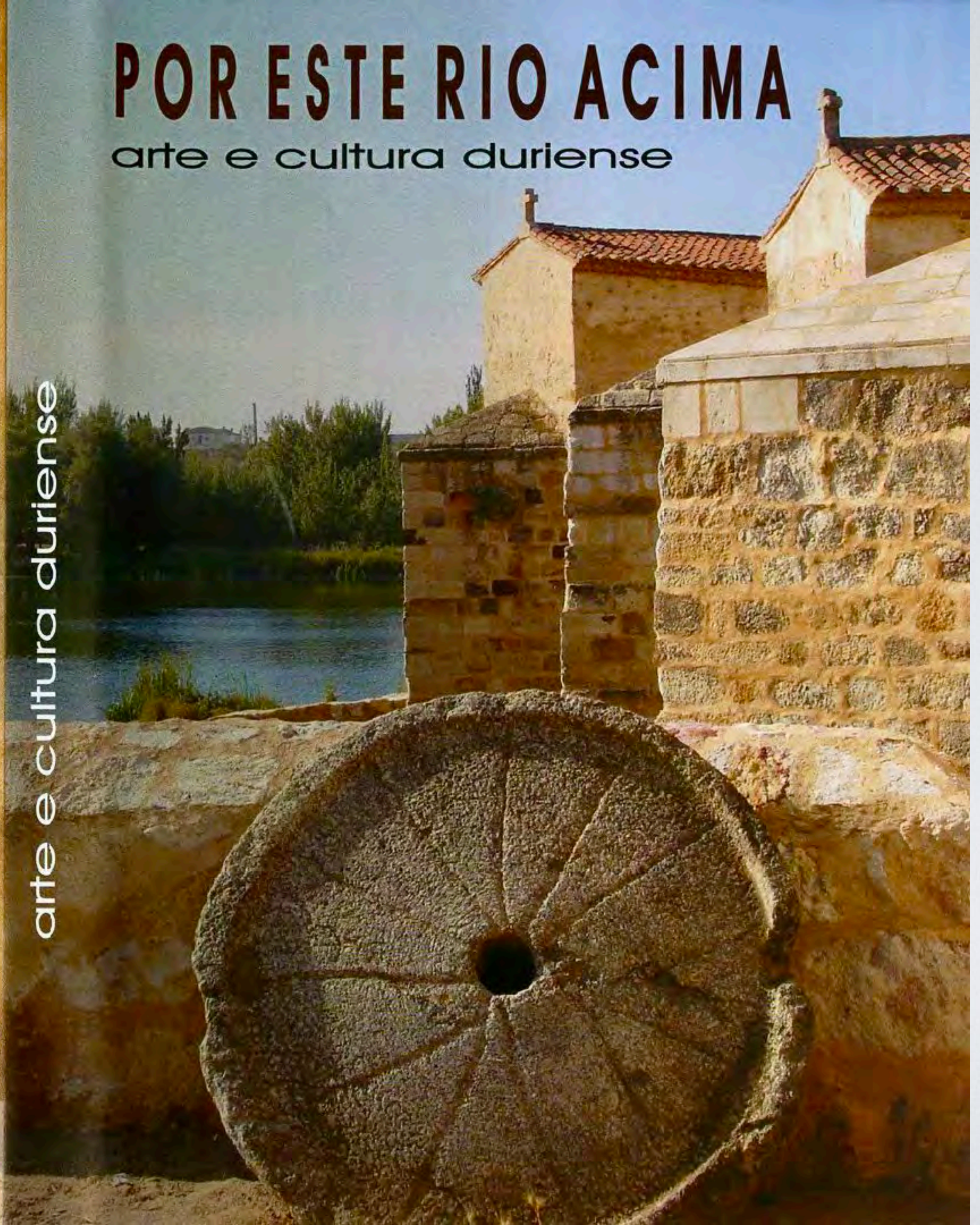
Centro de Música Tradicional  
Sons da Terra

DIPUTACIÓN DE VALLADOLID

# POR ESTE RIO ACIMA

arte e cultura duriense

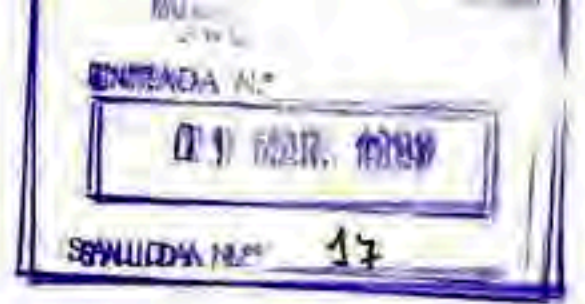
arte e cultura duriense



# FUTUROS PROYECTOS

- Digitalizar las grabaciones en cinta y subirlas al repositorio de para que puedan ser usados por cualquier investigador
- Estas grabaciones están depositadas en el Museo de Salamanca





MUSEO DE SALAMANCA

VISITA

MUSEO

DOCUMENTACIÓN

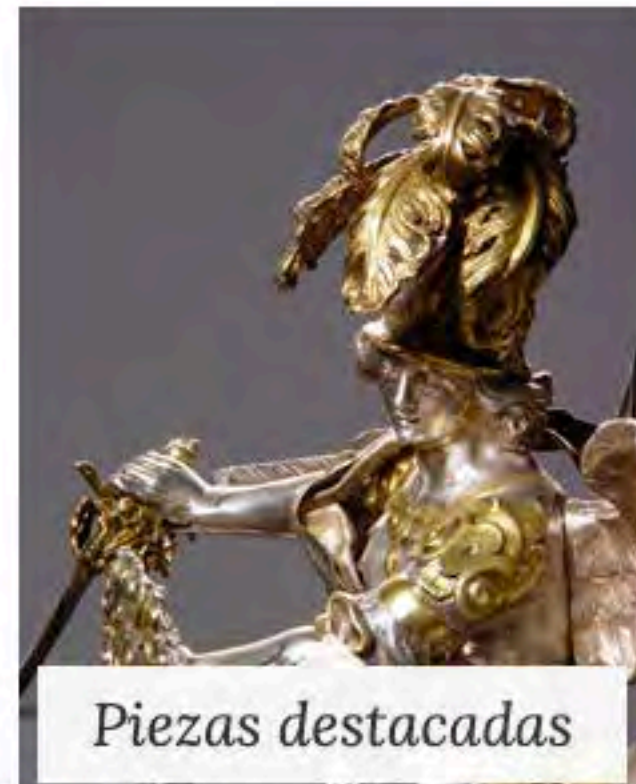
EDUCACIÓN

# MUSEO DE SALAMANCA

## MUSEO DE SALAMANCA



Programación del museo



Piezas destacadas



Programa educativo



Sistema de Museos de Castilla y León

MUSEO DE SALAMANCA

Dña. Matilde Olarte Martínez  
Pasaje azafranal, 18, 4º, P.4  
37001 Salamanca

Salamanca, 11 de febrero de 1999

Estimada amiga:

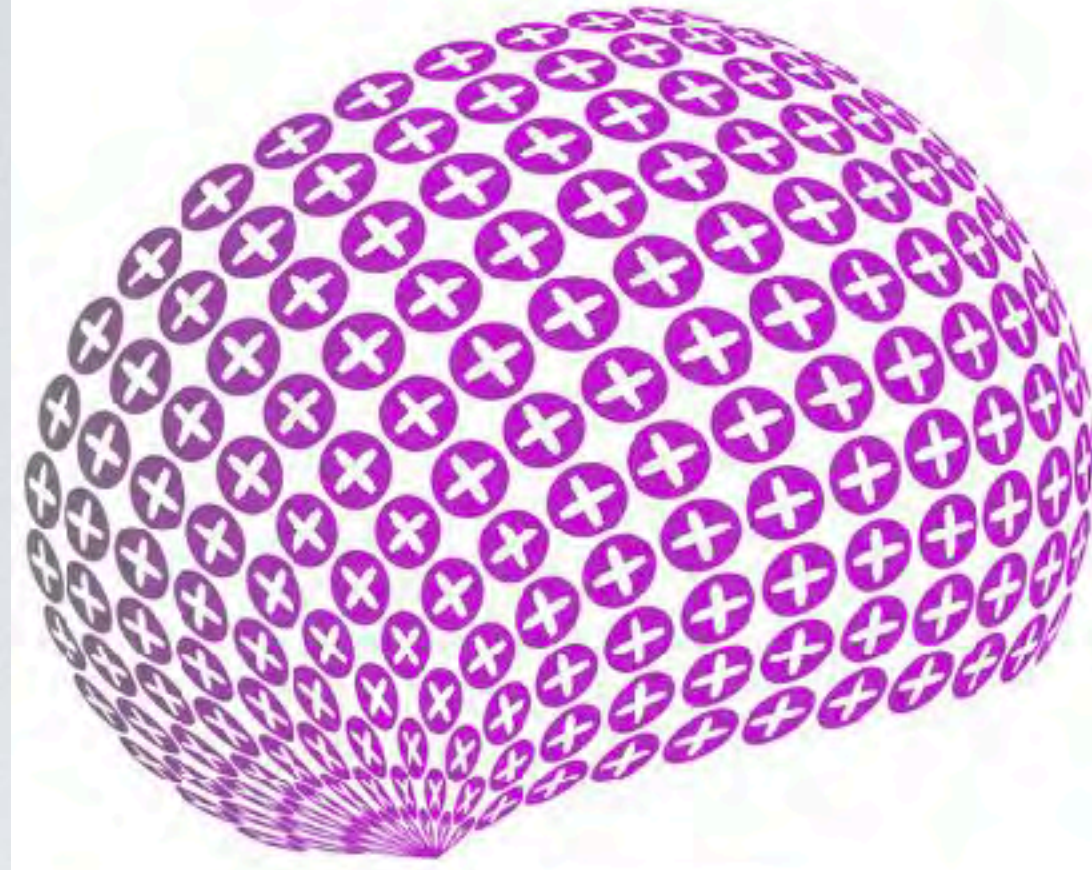
Me complace expresarte mi agradecimiento por la donación al Museo de Salamanca de dieciocho cintas de cassette de una hora de duración conteniendo música popular recopilada en su mayor parte en Castilla y León a través de trabajo de Campo. La donación es de gran interés para el Museo puesto que, además de incrementar los fondos sonoros, complementa su Sección de Artes Populares con una manifestación de la cultura musical popular recogida a partir de un plan de investigación que tiene en cuenta la constante transformación del Patrimonio Etnográfico, lo que consideramos la mejor vía para su conocimiento y transmisión.

Dichos documentos han ingresado en la biblioteca - donde podrán ser consultados por los especialistas interesados en el tema- con los siguientes números de registro:

- 7970 grabación en Piedralaves (Avila), 1997 (2 cintas).
- 7971 " en San Pedro de la Fuente (Burgos), 1993.
- 7972 " en Burgos. Colegio Público, 1994.
- 7973 " en Hervas (Cáceres), 1994.
- 7974 " en Alba de Tormes (Salamanca). Colegio Público, 1993.
- 7975 " en Salamanca. Colegio "Amor de Dios" y "Campo Charro". 1993 -1996 (2 cintas)
- 7976 " en Sorihuela y Navarredeonda de la Rinconada (Sa.), 1996.
- 7977 " en Salamanca, 1996.
- 7978 " en Salamanca. Colegio "Virgen de la Vega", 1996
- 7979 " en Salamanca y Bermillo de Sayago, 1996 (2 cintas)
- 7980 " en Cubo del Vino (Zamora). Colegio Público, 1993.
- 7981 " en Zamora, 1997.
- 7982 " en Toro (Zamora), 1998.
- 7983 " en Zaragoza, 1995.
- 7984 " en Montevideo (Uruguay), 1995.

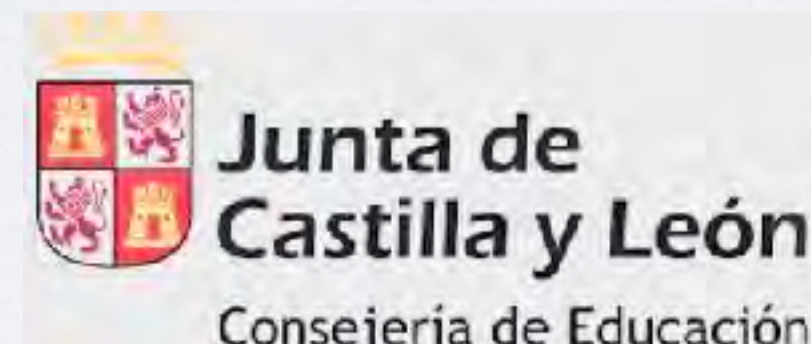
Un cordial saludo

Manuel Santonja Gómez  
DIRECTOR DEL MUSEO



Intangible Heritage  
Music *and* Gender International Network

# IHMAGINE



MUCHAS GRACIAS POR VUESTRA  
ATENCIÓN

[mom@usal.es](mailto:mom@usal.es)